

# INHALT

Vorwort . . . . .	7
Einleitung . . . . .	11
I. TEIL Die äußeren technischen Schwierigkeiten des Übersetzungsproblems (Zwangsläufiges und Freies bei Übersetzungen)	
1. Prosa- oder Versübersetzung . . . . .	35
2. Die Wortverschiedenheit. . . . .	36
3. Der verschiedene Charakter französischer und deutscher Vers- lehre . . . . .	38
4. Die Auswirkung der Verschiedenheit der Metriken auf Über- setzungen . . . . .	41
5. Die Schwierigkeiten der Reimfindung . . . . .	43
6. Die französische Stilscheidung . . . . .	50
7. Der Einfluß der Verschiedenheit der Baugesetze der Sprache auf Wortzahl und Verlänge . . . . .	53
8. Wortschatz und Wortbildungsmöglichkeiten in beiden Spra- chen . . . . .	60
9. Sonderfälle . . . . .	62
10. Gesangübersetzungen . . . . .	64
11. Die Übersetzung im Spiegel ästhetischer Betrachtung . . . . .	66
12. Die Anforderungen an den Übersetzer . . . . .	69
13. Das Wesen der guten Übersetzung . . . . .	70
14. Die gute Übersetzung und ihr Verhältnis zum Original. . . . .	74
II. TEIL Die sprachlichen und geistigen Metamorphosen bei Gedichtübersetzungen	
Überleitung . . . . .	79
1. Die Metamorphose »Statisch-Dynamisch« . . . . .	80
Der sprachliche Befund, ergänzt durch französische und deutsche Urteile und Beobachtungen der Sprachwissenschaft	80
Der geistige Aspekt . . . . .	93
Mutmaßliche Zusammenhänge . . . . .	97
Beispiele. . . . .	99
Zusammenfassung. . . . .	100
2. Die Metamorphose »Analytisch-Synthetisch«. . . . .	103
Der sprachliche Befund, ergänzt durch französische und deutsche Urteile und Beobachtungen der Sprachwissenschaft	103

(Eingefügt eine Überprüfung der Terminologie) . . . . .	105
Der geistige Aspekt . . . . .	116
Hinweis auf die allgemeine Sprachentwicklung . . . . .	121
Hinweis auf die verschiedenartige Entwicklung der beiden Untersuchungssprachen . . . . .	123
3. Die Metamorphose »Abstrakt–Konkret« . . . . .	124
Der sprachliche Befund, ergänzt durch französische und deutsche Urteile und Beobachtungen der Sprachwissenschaft	125
Rückblick auf die Sprachentwicklung . . . . .	136
Damit verknüpft: Der geistige Aspekt . . . . .	137
Veranschaulichung am Beispiel der Faustübersetzung . . . . .	142
4. Die Metamorphose »Klingend–Klangreich« . . . . .	150
(in eingeschränktem Sinne auch »plastisch–musikalisch«)	
Problemstellung und Terminologie . . . . .	150
Das Laut-Sinn-Problem . . . . .	153
Der sprachliche Befund . . . . .	157
Mögliche Deutung: ein Entwicklungsunterschied . . . . .	160
Das Verhältnis Klangleib–Dichtung . . . . .	165
Die Spannweite der französischen Sprache (Gegenüber- stellung von Mallarmé und Verlaine) . . . . .	169
Wert und Grenzen der sprachlichen Untersuchung . . . . .	174
5. Erprobung der gewonnenen Kriterien an Sonderfällen der Übersetzungsliteratur. . . . .	179
✕ Eine Untersuchung an den deutsch-französi- schen Doppelfassungen von drei Gedichten Stefan Georges . . . . .	183
Eine Untersuchung an der Doppelfassung eines Gedichtes von Rainer Maria Rilke nebst Vergleich mit zwei weiteren französi- schen Übersetzungen . . . . .	188
Eine Untersuchung an der Doppelfassung einer Operntext- stelle von Richard Wagner . . . . .	196
Eine Untersuchung an der Doppelfassung eines Gedichtes von Adalbert von Chamisso . . . . .	199
Das Problem der Zweisprachigkeit Adalbert von Chamissos	201
Zusammenfassung und Ausblick . . . . .	209
Anhang . . . . .	231
Übersetzungsbeispiele . . . . .	233
Ein Blick in die Werkstatt. . . . .	241
Literaturverzeichnis . . . . .	250
Nachtrag . . . . .	264
Personenregister . . . . .	268